



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

*كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرَجِيُوسَ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ*

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR
THE SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST (THE GENEALOGY)**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ

للأحد الذي قبل عيد الميلاد (والمعروف بأحد النسبة)



ORTHROS ON SUNDAY, DECEMBER 22, 2024
TONE 1 / EOTHINON 4; FOREFEAST OF &
SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST (THE GENEALOGY)

GREAT-MARTYR ANASTASIA THE DELIVERER FROM POTIONS AND HER TEACHER THE MARTYR CHRYSOGONOS

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعْزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ
فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ
الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ،
وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا،
يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ
أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشِّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِنَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ النَّسَبِيَّةِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

الطلبية السلامية

الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا

brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

(فُلان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الكَاهِن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكَاهِن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُنْتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

القارئ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةِ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

المزمور 3

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِه. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

يا رَبِّ، لا بَغْضَبِكَ تُؤدِّبْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَثْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنَهُدِ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهُدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَحْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَ. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهَي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَاوَنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهَي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ
إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي،
وَأَشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ
وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ
قُوتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ،
وَشَفَّتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ
أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ،
وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى
فِرَاشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي
عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحِكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ،
وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي
بِاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ
إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا
الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ
قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا،
وَبِظِلِّ جَنَاحِكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ
عَضَدْتُ يَمِينُكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

المزمور 87

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يا ربَّ إلهَ خلاصِي، في النَّهارِ صرَّخْتُ وفي اللَّيْلِ
أمامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلِ أذُنَكَ إِلَيَّ
طَلَبْتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ
الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُتَحَدِّرِينَ فِي الْجُبِّ،
صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ
الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا
تَذَكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مَقْصُونٌ. جَعَلُونِي فِي
جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ.
عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ
أُسَلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ.
صَرَّخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ
يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ
يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ
بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ
عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا
رَبُّ، صَرَّخْتُ فَتَبَلَّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا
رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَفَيْرُ أَنَا،
وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ

Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof

وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رَجُزِكَ، وَمُفْرَعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي.
أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اِكْتَنَفْتَنِي مَعًا.
أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.
يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ
أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَدْنِكَ إِلَى
طَلِبْتِي.

المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ
الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ
مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ
أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي
يُكَلِّمُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ
شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ
الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى
طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوُوفٌ،
طَوِيلُ الْأَنَاءَةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ
يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا
صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ
بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ
رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ
الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُّ بِالْبَنِينَ،
يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِنِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا
تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ

we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I

كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرِفُ أَيْضًا مَوْضِعَهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ، يَا خُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزُكَى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجَرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْأَلُكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ

lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (*twice*)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee!

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery,

نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفْسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَان) وَرَئِيسِ

the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

كَهَنَتِنَا (فُلَانِ)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّامِسَةَ،
خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ
وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثِمَارِ
الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ
وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَّاصِهِمْ،
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظْبٍ
وَحَظَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ
مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا
بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

"اللهُ الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخوناتِ)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

APOLYTIKION OF SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE TWO

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their prayers, O Christ God, save our souls.

APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THE NATIVITY IN TONE FOUR (**Joseph was amazed**)

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Be thou ready, Bethlehem, Eden hath opened unto all. * Ephratha, prepare thyself, for now, behold, the Tree of Life * hath blossomed forth in the cave from the holy Virgin. * Her womb hath proved a true spiritual Paradise, * wherein the divine and saving Tree is found, * and as we eat thereof we shall all live, * and shall not die as did

1. اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِنُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْأَحَدِ الَّذِي قَبْلَ عِيدِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الْإِيمَانِ، لِأَنَّ الْفَتْيَةَ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ قَدِ ابْتَهَجُوا فِي يَنْبُوعِ اللَّهْيَبِ كَأَنَّهُمْ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ، وَالنَّبِيَّ دَانِيَالَ ظَهَرَ رَاعِياً لِلسَّبَاعِ كَأَنَّهُمْ غَنَمٌ، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

أَبُولِيْتِيْكَوْنِ تَقْدِمَةِ عِيدِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

إِسْتَعِدِّي يَا بَيْتَ لَحْمٍ، فَقَدْ فُتِحَتْ عَدْنُ لِلْجَمِيعِ، تَهَيَّأِي يَا أَفْرَاثَا، لِأَنَّ عَوْدَ الْحَيَاةِ قَدْ أَزْهَرَ فِي الْمَغَارَةِ مِنَ الْبَتُولِ. لِأَنَّ بَطْنَهَا قَدْ ظَهَرَ فِرْدَوْساً عَقْلِيّاً، فِيهِ الْغَرْسُ الْإِلَهِيُّ، الَّذِي إِذْ نَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيَا وَلَا نَمُوتُ مِثْلَ آدَمَ. الْمَسِيحُ يُوَلِّدُ مِنْهُضاً الصُّورَةَ

Adam. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforesaid.

التي سَقَطَتْ مُنْذُ الْقَدِيمِ.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

FIRST TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One;

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ
مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا
بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

كَاتِسْمَاتُ الْقِيَامَةِ لِحْنِ الْأَوَّلِ (قراءة)

الكاتيسما الأولى

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ الْجُنْدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا
كَالْأَمْوَاتِ مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكِ الظَّاهِرِ، الْمُبَشِّرِ النِّسْوَةِ
بِالْقِيَامَةِ. فَيَاكَ نَمَجِّدُ أَيُّهَا الْمُزِيلُ الْفَسَادِ، وَلَكَ نَجْتُو
أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ، يَا إِلَهَنَا وَحَدَّكَ.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

قَدْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً يَا رَوْوْفُ، وَوَضِعْتَ
فِي قَبْرِ كَمَايْتٍ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ بِمَوْتِكَ

for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.

(For the Forefeast)

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The sayings of the Prophets have now been fulfilled. For on the morrow, our God is born of the Virgin Mary in a manner surpassing speech, and remaineth as He was before His birth. The Magi gather, bearing gifts; the shepherds abide in the field, and we also sing: O Thou Who wast born of a Virgin, O Lord, glory to Thee.

Second Kathisma

Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.

(For the Forefeast)

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

عِزَّةَ الْمَوْتِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ، لِأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابُ
الْجَحِيمِ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، بِمَا أَتَكَ
وَحَدَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

(لِلتَّقْدِيمَةِ)

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ قَدْ تَمَّتِ الْآنَ، لِأَنَّ إِلَهَنَا يُوَلَّدُ فِي
الْغَدِ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ، وَيَسْتَمِرُّ كَمَا
كَانَ قَبْلَ الْوِلَادَةِ. فَالْمَجُوسُ يَجْتَمِعُونَ مُقَدِّمِينَ
الْهَدَايَا، وَالرُّعَاةُ يَسْهَرُونَ، وَنَحْنُ نُرْتَلُّ هَاتِفِينَ: يَا
مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الكاسِما الثانية

إِنَّ النِّسْوَةَ وَافِينَ الْقَبْرِ مُبْتَكِرَاتٍ، فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا
مَلَائِكِيًّا، فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أَشْرَقَ الْقَبْرُ حَيَاةً، أَنْدَهَشْنَ
مِنَ الْعَجَبِ. لِأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ،
وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ قَائِلَاتٍ: إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ
لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ وَحَدَّهُ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِينِ،
وَحَلَّ خَوْفَ الدَّيْنُونَةِ بِقُوَّةِ صَلِيبِهِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

قَدْ سَمَّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَحُسِبْتَ مَعَ
الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَاقِدُ الْمَوْتِ، وَقُمْتَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ
أَيَّامٍ يَا مُخْلِصُ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مِنَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ
هَتَفَتِ الْقُوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ إِلَيْكَ يَا مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ
لِلْأَمَلِكِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

(لِلتَّقْدِيمَةِ)

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

The song the shepherds played on their reed-pipes was stayed by a great angelic host, which called out to them, saying: Tarry not in the field now, O ye that shepherd the nurslings of the flocks; cry aloud singing praises, that Christ the Lord hath been born in Bethlehem, He that in truth hath been well pleased, as God, to save the race of mankind.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

إِنَّ الْجُنْدَ الْمَلَائِكِيَّ قَدْ كَفَّ نَايَاتِ الرُّعَاةِ، وَهَتَفَ
نَحْوَهُمْ قَائِلًا: كُفُّوا عَنِ الْهَتَافِ وَأَنْتُمْ سَاهِرُونَ، يَا
أَيُّهَا الْمُتَرَتِّسُونَ عَلَى الْأَغْنَامِ، وَاصْرُخُوا مُسَبِّحِينَ،
لَأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ، الَّذِي سُرَّ أَنْ يُخَلِّصَ
جِنْسَ الْبَشَرِ، بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ.

إفلوجيطاريات باللحن الخامس

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ
مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ
الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ
كَافَّةً.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ
قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذُّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا
تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ
نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ
النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ
بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى
قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ
قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ،
قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

FIRST TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالُوْتًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَّاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّتْهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِي الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

إِيَّاكُوي الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ الْأَوَّلِ (قِرَاءَةٌ)

تَوْبَةُ اللَّصِّ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفِرْدُوسَ، وَنُوحُ حَامِلَاتِ

ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy Great Mercy.

FIRST TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

- + O Lord, to Thee in my sorrows do I cry. Hear Thou my cry of pain.
- + Verily, the divine desire shall be without delay upon the people of the wilderness; for that they have come out of the vain world.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, glory and honor become the Holy Spirit, as they become the Father and the Son. Wherefore, do we praise the Triune, One in might.

Second Antiphony

- + O God, since Thou hast raised me to the hills of Thy laws, shed brightly Thy light of virtue upon me, that I may praise Thee.
- + O Word, hold me fast with Thy right hand; keep me and preserve me, lest the fire of sin consume me.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, all creation together is regenerated by the Holy Spirit, and returns to its former being: for He is co-omnipotent with the Father and the Word.

Third Antiphony

- + My soul did rejoice with those who say: Let us go into the courts of the Lord. My heart was exceedingly glad.
- + Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged.

الطَّيِّبِ بَشَّرَ بِالْفَرَحِ بِأَنَّكَ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ،
مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

أَنَاتِمِيَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ الْأَوَّلِ (قراءة)

الأنتيفونا الأولى

- + أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَيْكَ أَهْتَفُ فِي حُزْنِي، فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.
- + إِنَّ الشُّوقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلا فُتُورٍ، لَاغْتِرَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، كَمَا يَلِيقَانِ بِالآبِ وَالْإِبْنِ. لِأَجْلِ هَذَا نَسَبِحُ الثَّالُوثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.

الأنتيفونا الثانية

- + اللَّهُمَّ إِذْ رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيصِكَ، فَأَنْزِنِي بِالْفَضَائِلِ لِامِعَا لِكُنِّي أَسْبَحَكَ.
- + أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيُمْنَى، وَاحْفَظْنِي وَصْنِي لِنَلَّا تُحْرِقْنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَرْجِعُ إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ، لِأَنَّه مُسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

الأنتيفونا الثالثة

- + قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسَعِ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَفَرِحَ قَلْبِي جِدًّا.
- + خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ، حَيْثُ هُنَاكَ تُوَضَعُ الْكُرَاسِي وَتُحَاكَمُ كُلُّ قَبَائِلِ الْأَرْضِ

- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in Substance, not in Person.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE

Now will I arise, saith the Lord; I will set Myself for salvation; I will make no tarrying therein. (*twice*)

Stichos: The words of the Lord are pure words.

Now will I arise, saith the Lord; I will set Myself for salvation; I will make no tarrying therein.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*twice*)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

THE FOURTH EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear

وَأَلْسِنَتِهَا.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

+ إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ وَالْعِزَّةِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ وَاجِبٌ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ كَمَا يَجِبُ لِلآبِ وَالابْنِ، لِأَنَّ الثَّالُوثَ مُوَحَّدٌ فِي الطَّبِيعَةِ لَا فِي الْوُجُوهِ.

بروكيمنن للقيامة باللحن الأول

الآن أقوم يقول الرب، أتحرى الخلاص وأتجلى به. (مرتين)

ستينخ: كلام الرب كلام نقي.

الآن أقوم يقول الرب، أتحرى الخلاص وأتجلى به.

الشماس: إلى الرب نطلب.

المرتل: يا رب ارحم.

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتسترخ، ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوق: آمين.

كل نسمة، فلنستبح الرب. (مرتين)

سبحوا الله في قديسيه، سبجوه في فلك قوته.

فلنستبح الرب، كل نسمة.

إنجيل الإيوثينا الرابعة

الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهنا نطلب.

المرتل: يا رب ارحم. (ثلاثاً)

الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل

the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Luke**. (24:1-12)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: On the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the spices which they had prepared, and certain others with them. And they found the stone rolled away from the tomb; but when they went in, they did not find the body of the Lord Jesus. While they were perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the Living among the dead? He is not here, but is risen. Remember how He told you, while He was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise again." And they remembered His words, and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the apostles; but their words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou

المُقَدَّس .

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: ولروحك.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا
الإنجيليِّ البَشِيرِ والتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصِغِ!

الكاهن: في أوَّلِ الأسبوعِ باكراً جِداً، أَتَتْ نِسَاءٌ إِلَى
القَبْرِ وَهُنَّ يَحْمِلْنَ الحَنُوطَ الَّذِي أَعَدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ
أُنَاسٌ فَوَجَدْنَ الحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ عَنِ القَبْرِ. فَدَخَلْنَ،
فَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ فِي
ذَلِكَ، إِذَا بِرَجُلَيْنِ قَدْ وَقَفَا بِهِنَّ بِلِبَاسٍ بَرَّاقٍ وَإِذْ كُنَّ
خَائِفَاتٍ وَنَكَّسْنَ وُجُوهَهُنَّ إِلَى الأَرْضِ، قَالَا لَهُنَّ:
"لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الحَيِّ بَيْنَ الأَمْوَاتِ؟ إِنَّهُ لَيْسَ هَهُنَا،
لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ. أَذْكَرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي
الجَلِيلِ، إِذْ قَالِ إِنَّهُ يَنْبَغِي لِابْنِ البَشَرِ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى
أَيْدِي أُنَاسٍ خَطَاةٍ، وَيُصَلَّبَ، وَيَقُومَ فِي اليَوْمِ
الثَّالِثِ." فَذَكَرْنَ كَلَامَهُ وَرَجِعْنَ مِنَ القَبْرِ، وَأَخْبَرْنَ
الأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ البَاقِيْنَ بِهَذَا كُلِّهِ. وَمَرِيَمُ
المَجْدَلِيَّةُ، وَحَنَّةُ، وَمَرِيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَبَاقِي مَنْ مَعَهُنَّ،
هُنَّ اللَّوَاتِي أَخْبَرْنَ الرُّسُلَ بِهَذَا فَكَانَ عِنْدَهُمْ هَذَا
الكَلَامُ كَالهَذِيانِ، وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ فَقَامَ بُطْرُسُ وَأَسْرَعَ
إِلَى القَبْرِ وَتَطَلَّعَ، فَرَأَى الأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا.
فَانْصَرَفَ إِلَى مَقَرِّهِ، مُتَعَجِّباً مِمَّا كَانَ.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

القاريء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ المَسِيحِ، فَلِنَسْجُدْ لِلرَّبِّ
القُدُوسِ، يَسُوعَ المَعْصُومِ مِنَ الخَطَا وَحَدَّهُ. لِصَلِيبِكَ
أَيُّهَا المَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ المَقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ

art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ
الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ
العَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ،
لِأَنَّه إِذِ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ
حَطَّمَ.

المزمور 50

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ
امْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ
حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ فُؤَادِكَ صَنَعْتُ، لَكِي
تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ
أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بِهَجَاةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ
فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَاةٍ خَلَّاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيَّ

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and

اغضدني.

فَاعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذَلُهُ اللَّهُ.

أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلِثُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

طُروبَارِيَاتِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَدَّةِ إِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ أَمْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of all those who of old have been well-pleasing to God, from Adam down to Joseph the Betrothed, of the prophets and

طَلْبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلَّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْحَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ الْبَلْبِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوْدُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوْدُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَامْبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاتَرِيْنَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكَيفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسَ بَابِيْسْيُوسَ الْأَنْطُوسِي، وَالْقَدِيسِ (فِلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَجَمِيعِ الَّذِينَ أَرْضُوا اللَّهَ مِنْ آدَمَ حَتَّى يُوْسُفَ خَطِيبِ مَرْيَمَ؛

prophetesses, especially of Daniel the prophet and the three holy youths, whose memory we celebrate today, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*twelve times*)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

KONTAKION AND OIKOS FOR FOREFEAST OF THE NATIVITY (Plain Reading)

O Bethlehem, rejoice; Ephratha, make thou ready; for in her womb the Ewe-lamb doth bear the Great Shepherd, and lo, she now urgently maketh haste to give birth to Him. On beholding Him, the righteous God-bearing Fathers all rejoice, and with the shepherds sing hymns of praise of the Virgin that nursed a child.

Beholding the splendor of thy conception shining out, O Virgin, Abraham the friend of God, the celebrated Isaac, Jacob and all the divinely gathered choir of the Saints rejoice, and they have brought creation to meet thee with words of jubilation. For thou art the cause of joy for all, who didst conceive in thy womb Him that was seen of old in Babylon and past all understanding preserved the Children unburnt, when they were unjustly cast into the furnace. Wherefore, they sing unto Him Who was seen in the hands of the young Maiden, and they praise the Virgin that nursed a child.

وَالْأَنْبِيَاءِ وَالنَّبِيَّاتِ، وَخَاصَّةً دَانِيَالَ النَّبِيِّ، وَالْفَتِيَّةِ
الثَّلَاثَةِ الْقَدِيسِينَ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ
قَدِيسِيكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ،
فَأَسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يا رب ارحم. (12 مرات)

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِتَقْدِمَةِ عِيدِ الْمِيلَادِ (قِرَاءَةٌ)

أَفْرَحِي يَا بَيْتَ لَحْمٍ، وَاسْتَعِدِّي يَا أَفْرَاثَا، فَهَا إِنَّ
النَّعْجَةَ الْحَامِلَةَ فِي حَشَاهَا الرَّاعِي الْعَظِيمِ، تَأْتِي
لِتَلِدَهُ، الَّذِي لَمَّا نَظَرَهُ الْآبَاءُ الْمُتَوَشِّحُونَ بِاللَّهِ،
ابْتَهَجُوا مُسَبِّحِينَ مَعَ الرُّعَاةِ الْعَذْرَاءِ الْمُرْضِعَةَ.

أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلَ اللَّهِ، وَاسْحَقَ الدَائِمِ
الذِّكْرِ، مَعَ يَعْقُوبَ وَسَائِرِ مَصَفِّ الْقَدِيسِينَ
الْمُخْتَارِينَ مِنَ اللَّهِ، لَمَّا عَايَنُوا بِهَاءِ مِيلَادِكَ سَاطِعاً
ابْتَهَجُوا، وَقَدَّمُوا الْخَلِيقَةَ لِاسْتِيقْبَالِكَ بِأَقْوَالِ الْفَرَحِ
وَالسُّرُورِ، لِأَنَّكَ ظَهَرْتَ لِلْجَمِيعِ عَلَّةً لِلْفَرَحِ، إِذْ قَدْ
حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ الَّذِي شُوهِدَ قَدِيماً فِي بَابِلَ،
وَحَفِظْتَ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ طَرِحُوا فِي الْأَتُونِ ظُلْماً،
سَالِمِينَ بِغَيْرِ اخْتِرَاقٍ، بِمَا يَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ. فَلِذَلِكَ
رَتَّلُوا بِالنَّشَائِدِ لِلَّذِي شُوهِدَ مَحْمُولاً عَلَى يَدَيِ فَتَاةٍ،
مُسَبِّحِينَ الْبَتُولَ الْمُرْضِعَةَ.

On December 22 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Great-martyr Anastasia the deliverer from potions, and her teacher, the Martyr Chrysogonos.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths.

It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the afore mentioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature.

By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us and save us. Amen.

**KATAVASIAE OF THE FIRST CANON
OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE
ONE**

Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.

Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.

Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed

كُتَابَاسِيَاتِ الْقَانُونِ الْأَوَّلِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

الأودية 1 (1). الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنْ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيْتِهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

الأودية 3 (1). لِنَصْرُحِ نَحْوِ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَنِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَانَنَا، قَدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

الأودية 4 (1). أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَ زَهْرَةٌ مِنْ

hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.

Ode 5 (1). Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Wherefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.

Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.

Ode 7 (1). Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8 (1). The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS IN TONE ONE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the

جَبَلٍ مُّظَلَّلٍ مُّذْغِلٍ، أَيُّهَا إِلَٰهُ الْمُنَزَّةِ عَنِ الْهَيْوَلَى،
فَأَنْتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا،
فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

الأودية 5 (1). أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، بِمَا أَنْتَ إِلَهُ
السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ
الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا
لِنُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ
مُمَجِّدِينَ لَكَ.

الأودية 6 (1). إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ
أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا
الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا، وَوَلَدَتْ
حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَتْ
وَالِدَتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

الأودية 7 (1). إِنَّ الْفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى
حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُحَدِّدِ، لَمْ يَجْزَعُوا مِنَ
وَعِيدِ النَّارِ، لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي
وَسْطِ اللَّهَيْبِ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.
نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

الأودية 8 (1). إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ
الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفِتْيَةَ الَّذِينَ
تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا
مُسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلنُسَبِّحُ
مُتَرَنِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ،
وَلتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْرِ.

الشماس: لَوَالِدَةِ الْإِلَٰهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ
مُعْظَمِينَ.

تَعْظِيمَاتٌ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا

Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

Ode 9 (1). *Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.*

A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,

بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ
كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي
جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ،
وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.
(اللازمة)

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ،
مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ
فَارْغِينَ. (اللازمة)

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا
إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

الأودية 9 (1). عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ
قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُوتِيَّةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً
وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمِدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا،
الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي
مَكَانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعَظِّمِينَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ
مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا

بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنه إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ

يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ

وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ

الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

THE FOURTH EOTHINON EXAPOSTELARION IN TONE TWO

(***Upon that mount in Galilee***)

In flashing light of virtues clad, * let us behold the young men * who, at that tomb that beareth life, * appeared in flashing raiment * unto the myrrh-bearing women * who bowed their faces earthward; * and let us be instructed of * the arising of Heaven's * Master and Lord * and with Peter run to Life in the Lord's tomb; * and wond'ring at that which was wrought, * let us remain to see Christ.

THE EXAPOSTELARION FOR SUNDAY BEFORE NATIVITY IN TONE TWO

(***Upon that Mount in Galilee***)

By faith, the Fathers ere the Law * shone bright as stars beforehand, * those foremost of the Patriarchs, * great Abraham and Isaac, * and the illustrious Jacob; * for from them, all the Prophets * and all the just were set afire * like lamps blazing with splendor; * and by the rays * of their hallowed prophecies they enlightened * the whole creation, which had been * shrouded with heavy darkness.

إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الْإِيوثِينَا الرَّابِعَةَ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

لِنَتَلَّأَ مُشْرِقِينَ بِالْفَضَائِلِ، وَنُشَاهِدِ الرِّجَالَ الْوَاقِفِينَ
بِمَلَابِسَ لَامِعَةٍ دَاخِلِ الْقَبْرِ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، لِحَامِلَاتِ
الطِّيبِ الْمَطْرِقَاتِ وَجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ، وَلِنَتَعَلَّمَ
قِيَامَةَ سَيِّدِ السَّمَاءِ، وَلِنَسَارِعَ مَعَ بُطْرُسَ إِلَى الْقَبْرِ،
وَنَتَعَجَّبَ مِنَ الْحَادِثِ، وَنَنْتَظِرَ لِنُعَايِنِ الْمَسِيحِ
الْحَيَاةِ.

الْإِكْسَابُوسْتِيلَارِي لِلأَحَدِ الَّذِي قَبْلَ عِيدِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

إِنَّ مُتَقَدِّمِي رُؤْسَاءِ الْآبَاءِ وَالْآبَاءِ الَّذِينَ قَبْلَ
الشَّرِيعَةِ، سَبَقُوا مُتَلَأَلِينَ بِالْإِيمَانِ مِثْلَ
الْكَوَاكِبِ، أَعْنِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، لِأَنَّ
الْأَنْبِيَاءَ وَالصِّدِّيقِينَ أَجْمَعِ، قَدْ اسْتَنَارُوا مِنْهُمْ،
بِمَا أَنَّهُمْ مَصَابِيحُ مُضِيئَةٌ، وَأَنَارُوا بِأَشِعَّةِ
نُبُوتِهِمُ الْمُوقَّرَةِ الْخَلِيقَةَ الْمُظْلَمَةَ بِأَسْرِهِا.

**EXAPOSTEILARION FOR
FOREFEAST OF THE NATIVITY IN
TONE TWO (**Upon that Mount of
Galilee**)**

Be glad, O little Bethlehem; * Ephratha, make thou ready; * the Theotokos now doth come * unto the cave and manger * to bring forth God past all telling. * O myst'ry dread and awesome! * this great, divine Nativity, * whose glad forefeast is kept by * the Patriarchs * Abraham and Isaac and godly Jacob, * and all the Prophets joyously, * with Angels and us mortals.

AINOI (PRAISES) IN TONE ONE

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

For the Resurrection in Tone One

Verse 1. This glory shall be to all His saints.
We praise, O Christ, Thy saving Passion and glorify Thy Resurrection.

Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.

O Thou Who didst endure the Cross and abolish Death and didst rise again from the dead: give peace to our life, O Lord, for Thou only art almighty.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

O Thou Who didst despoil hades and raise man again from the dead by Thy Resurrection, O Christ, make us worthy with pure hearts to praise and glorify Thee.

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and

**الإكسابوستيلاري لتقدمة عيد الميلاد
باللحن الثاني**

إفْرَحِي يَا بَيْتَ لَحْمٍ وَأَنْتِ يَا أَفْرَاثَا اسْتَعِدِّي، لِأَنَّ
وَالِدَةَ الإِلَهِ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ وَالْمِدْوَدِ، لِتَلِدَ الإِلَهِ
بِحَالٍ غَامِضَةٍ الوَصْفِ، فَيَا لَهُ مِنْ سِرِّ رَهِيْبٍ،
سِرِّ الَّذِي يَسْبِقُ الآنَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَرُؤُسَاءَ الآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ كَافَّةً وَالْبَشَرِ مَعَ
الْمَلَائِكَةِ فَيُعَيِّدُونَ لِمِيلَادِهِ الإِلَهِيِّ بِبَهْجَةٍ.

الإينوس باللحن الأول

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ،
سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ،
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.

للقيامة باللحن الأول

استيخن 1. هَذَا المَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُنْبِرَارِهِ.
أَيُّهَا المَسِيحُ نُسَبِّحُ أَلَمَكَ الخَلَاصِيَّةَ، وَنُجَدِّدُ
قِيَامَتَكَ.

استيخن 2. سَبِّحُوا اللهُ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي
قَلْبِكَ قُوَّتِهِ.

يَا مَنْ أَحْتَمَلَ الصَّلِيبَ وَأَبْطَلَ المَوْتَ، وَقَامَ مِنْ
بَيْنِ الأَمْوَاتِ، سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبُّ، بِمَا أَتَكَ وَحَدَكَ
كُلِّي الأَقْتِدَارِ.

استيخن 3. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ
كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا المَسِيحُ، يَا مَنْ سَبَى الجَحِيمِ مُبِيداً، وَأَقَامَ
الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ
وَنُجَدِّدَكَ.

استيخن 4. سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالمِزْمَارِ

harp.

Glorifying Thy divine condescension, we praise Thee, O Christ, for Thou wast born of a Virgin yet wast not separated from the Father. Thou didst suffer as man and of Thine own free will endured the Cross, and Thou didst rise again from the tomb going forth as from a bridal chamber that Thou mightest save the world. O Lord, glory to Thee.

**For the Sunday before the Nativity
in Tone Five (**Rejoice**)**

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Zion, thou sacred city of God, * lift up thy voice, proclaim to all the divinely-blest * memorial of the Fathers, while singing Abraham's praise, * and with Isaac, honor Jacob great of fame. * For lo, now we magnify Judah, Levi, the Patriarchs, * and the great Moses, wondrous Aaron, and we acclaim * David, Samuel, and with them, Jesus of Navi. * As we strike up divine prefestal praises of Christ our God, * with hymns composed by divine grace, we also ask that we all may find * the bountiful goodness * of the Savior, Who bestoweth Great Mercy on the world.

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

Zion, thou sacred city of God * lift up thy voice, proclaim to all ... (repeat above)

Verse 7. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name unto the ages.

Come, O Elias, thou, who of old * drovest on high in a divine fiery chariot, * divinely-wise Elisseus, and Hezekiah the King, * with Josiah: do ye all exult for joy. * O hallowed and God-inspired twelve-fold band of the Prophets' choir, * dance ye together on the Savior's Nativity; * sing aloud with songs,

والقيثارة.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّا نُسَبِّحُكَ مُمَجِّدِينَ تَنَازُلَكَ اللَّاتِقَ بِاللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنِ حُضْنِ الْآبِ، وَتَأَلَّمَ كَانْسَانٍ، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً، وَأَنْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِداً كَمَا مِنْ خَدْرِ، لَكِي يُخَلِّصَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

للأحد الذي قبل عيد الميلاد باللحن الخامس

استيخن 5. سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

إِرْفَعِي صَوْتِكَ حَقِيقَةً، أَيَا صِهْيُونَ مَدِينَةَ اللَّهِ الْإِلَهِيَّةِ، وَكِرْزِي بِتَذْكَارِ الْآبَاءِ الْإِلَهِيِّ، مُكْرَمَةً مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ، يَعْقُوبَ الدَّائِمِ الذِّكْرِ، فَهَذَا إِنَّا نَعُظِّمُ مَعَ يَهُوذَا وَلاوي، مُوسَى الْعَظِيمِ وَهَارُونَ الْعَجِيبِ، وَنَحْتَفِلُ مَعَ دَاوُدَ بِيَشُوعَ وَصَمُؤِيلَ، نَاطِمِينَ جَمِيعاً بِالتَّسَابِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، تَسْبِيحاً إلهياً لِتَقْدِمَةِ عِيدِ مِيلَادِ الْمَسِيحِ، مُسْتَمِدِّينَ أَنْ نَنَالَ صَلاَحَهُ، لِأَنَّهُ هُوَ الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

استيخن 6. سَبِّحُوهُ بِنِغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.

إِرْفَعِي صَوْتِكَ حَقِيقَةً، أَيَا صِهْيُونَ مَدِينَةَ اللَّهِ الْإِلَهِيَّةِ ... (تعاد)

استيخن 7. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مَسْبُوحٌ وَمُجَدَّدٌ إِسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ.

هَلُمَّ يَا إِبِلِيَّا الْمُرْتَقِي قَدِيماً، فِي الْمَرْكَبَةِ النَّارِيَّةِ، وَيَا أَلِيشَعُ الْمُتَأَلِّهِ الْعَرَمِ مَعَ حَرْفِيَّا وَيُوشِيَّا، ابْتَهَجُوا مَعاً، وَتَبَاشَرُوا مَعَهُمْ يَا مَصَفَّ الْأَنْبِيَاءِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ الْمُؤَقَّرِينَ الْمُلهَمِينَ مِنَ اللَّهِ، فِي عِيدِ مِيلَادِ

all ye righteous, and form a choir. * O ye all-blessed Children who were granted the Spirit's dew * to quench the flame of the furnace, make intercession in our behalf, * and boldly entreat Christ * that He graciously bestow His Great Mercy on our souls.

Verse 8. For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.

Lo, now she hath appeared on the earth * who from all ages had been preached in the Prophets' words, * the pure Virgin Theotokos, whom the revered and most wise * Patriarchs and righteous companies proclaim. * With them, woman's majesty also danceth for joy today: * Sarah, Rebecca, Rachel, Hannah all form a choir * with wise Mariam, Moses' sister most glorious. * And with the righteous women, all the ends of the world rejoice, * and all creation together doth render homage, because our God * is come to be born now * in the flesh, and to bestow His Great Mercy on the world.

DOXASTICON FOR SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The collection of the Law's teachings maketh plain Christ's divine Nativity in the flesh through them that had preached of grace before the coming of the Law, since, by faith, they had transcended the Law. Wherefore, unto the souls held in Hades, did they foretell Thy Nativity which, through the Resurrection, was the cause of our deliverance from corruption. O Lord, glory be to Thee.

THEOTOKION IN TONE EIGHT

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos,

المُخْلِصِ، وَيَا جَمِيعَ الصِّدِّيقِينَ رَتَّلُوا بِالنَّشَائِدِ، وَيَا أَيُّهَا الْفَتِيَّةُ الْكَلْبِيَّةُ الْغَيْبُطَةُ الَّذِينَ أَخْمَدُوا لَهَيْبِ الْأَتُونِ بِنَدَى الرُّوحِ، ابْتَهَلُوا مِنْ أَجْلِنَا مُتَوَسِّلِينَ إِلَى الْمَسِيحِ أَنْ يَمْنَحَ نَفُوسَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

استيخن 8. فَإِنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا فَعَلْتَ بِنَا.

لَقَدْ ظَهَرَتْ عَلَى الْأَرْضِ الْبَتُولُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، مَنْ كُرِّرَ بِهَا مُنْذُ الدَّهْرِ بِأَقْوَالِ الْأَنْبِيَاءِ، وَأُخْبِرَ عَنْهَا رُؤَسَاءُ الْأَبَاءِ الْحُكَمَاءُ وَرَهْطُ الصِّدِّيقِينَ الَّذِينَ يَتَبَاشَرُ مَعَهُمْ جَمَالَ النِّسَاءِ سَارَةً وَرِفْقَةً وَرَاحِيلُ مَعَ حَنَّةَ الْمَجِيدَةِ وَمَرْيَمَ أُخْتِ مُوسَى، وَمَعَهُنَّ تَبْتَهَجُ أَقْطَارُ الْعَالَمِ وَتَحْتَفِلُ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهِا لِأَنَّ الْإِلَهَ يَأْتِي لِكَيْ يُولَدَ بِالْجَسَدِ وَيَمْنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

نُكْمًا لِلأَحَدِ الَّذِي قَبْلَ عِيدِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ مَجْمُوعَ التَّعَالِيمِ النَّامُوسِيَّةِ يُوضِحُ وِلادَةَ الْمَسِيحِ بِالْجَسَدِ الْإِلَهِيَّةِ، لِلَّذِينَ بَشَّرُوا بِالنَّعْمَةِ وَهُمْ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ، بِمَا أَنَّهُمْ فاقُوا بِالْإِيمَانِ عَلَى الشَّرِيعَةِ. فَلِذَلِكَ، بِمَا أَنَّ الْوِلادَةَ كَانَتْ عِلَّةً لِلنَّجَاةِ مِنَ الْفَسَادِ، سَبَقُوا فَكَّرُوا بِقِيَامَتِكَ لِلنَّفُوسِ الْمَحْبُوسَةِ فِي الْجَحِيمِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

وَالِدِيَّةُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ

for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*thrice*)

العذراء، لأنَّ الجَهِيمَ قَد سُبِّيتِ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ،
وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ،
وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَد حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ:
مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ
لَكَ.

الذوكصولوجيا الكبرى باللحن الثامن

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ،
وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ
أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّاطِبُ
الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ،
وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ
خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ
وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمَكَ
إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلِيكَ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

يا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنْصُرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Sundays before the Nativity in Arabic for this service.